

Application of Standing Orders

Pertinence du Règlement

Standing Orders apply to private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applicables aux projets de loi privés.

Minutes of the Board of Internal Economy

148. After the meeting of each session, the Speaker shall cause to be printed and distributed to the members of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

148. Après la tenue de chaque session, le Président de la Chambre devra faire imprimer et distribuer aux membres de la Chambre un rapport des délibérations de la Commission de l'économie interne de la session précédente.

Report on economic policy

149. (1) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections 11 and 12 of Standing Order 12, lay upon the Table the record of the Board's decision.

149. (1) Dès que la Commission de l'économie interne aura rendu une décision sur un budget ou un budget supplémentaire présenté à elle en vertu de l'article 11 ou 12 de l'article 12 du Règlement, le Président de la Chambre devra déposer sur le Bureau le procès-verbal de la décision.

Vacancies filled by the Speaker subject to the vote of the Speaker

149. Before filling any vacancy in the service of the House by the Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the maintenance of such office, and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by the Speaker, subject to the approval of the House of Internal Economy and of the House.

149. Avant de pourvoir à une vacance dans le service de la Chambre par le Président, on devra s'enquérir de la nécessité de maintenir cet office, et le montant du salaire à être attaché à ce poste sera fixé par le Président, sous réserve de l'approbation de la Commission de l'économie interne et de la Chambre.

Hours of attendance

150. (1) The hours of attendance of the respective officers of this House, and the other clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by the Speaker.

150. (1) Les heures de présence des différents officiers de cette Chambre, ainsi que des autres employés pendant la session, seront fixées de temps en temps par le Président.

Traveling expenses not allowed

(2) No allowance shall be made in any period in the salary of this House who may not reside at the seat of government, for traveling expenses in coming to attend to other duties.

(2) Aucune indemnité ne sera faite pendant aucune période de son salaire à un membre de cette Chambre qui ne réside pas au lieu du gouvernement, pour des dépenses de voyage en venant à l'Assemblée pour accomplir d'autres fonctions.

Safe-keeping of records; Control of officers and staff

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the office, subject to such orders as the Clerk may from time to time receive from the Speaker or the House.

151. Le greffier de la Chambre est responsable de la conservation de tous les papiers et des archives de la Chambre, et a la direction et le contrôle sur tous les officiers et les employés de l'office, sous réserve des ordres que le greffier peut recevoir de temps en temps du Président ou de la Chambre.

Careful copy of Journals or Minutes of the House

152. (1) A copy of the Journals of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to the Governor General.

152. (1) Une copie des journaux de cette Chambre, certifiée par le greffier, sera remise chaque jour au gouverneur général.

Order Paper by Speaker

(2) The Clerk of the House shall, upon the Speaker's table, every morning, lay upon the reading of the House, the order of the proceedings for the day.

(2) Le greffier de la Chambre déposera, sur le bureau du Président, chaque matin, devant la Chambre, l'ordre des délibérations pour le jour.

Copy of documents to be tabled

153. (1) It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements

153. (1) Il est le devoir du greffier de la Chambre de faire et de faire imprimer et de remettre à chaque député, au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres documents périodiques